

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT 2016

## [京都会場]

日時：2016年12月15日(木) 13:30-18:00

場所：京都大学東南アジア研究所 稲盛財団記念館3階 大会議室

主催：京都大学東南アジア研究所 共催：国際交流基金アジアセンター

## Kyoto Screening

Date&Time: December 15, 2016 (Thu) 13:30 -18:00

Venue: Large-sized Meeting Room, 3rd Floor, Inamori Foundation Building, Kyoto University

Organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

Co-organized by The Japan Foundation Asia Center

## [東京会場]

日時：2016年12月17日(土) 15:30-20:00

場所：東京ウィメンズプラザ

主催：国際交流基金アジアセンター 共催：京都大学東南アジア研究所

## Tokyo Screening

Date&Time: December 17, 2016 (Sat) 15:30 - 20:00

Venue: Tokyo Women's Plaza

Organized by The Japan Foundation Asia Center

Co-organized by Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

東南アジア…日常生活のポリテイクス  
*Politics in Everyday Life in Southeast Asia*





**「入選作品及び来日ゲスト」 Selected Documentaries and Guests**

- ① **Women of the Forest 森に生きる女たち** [撮影地 / Location: マレーシア、サラワク / Sarawak, Malaysia]  
監督/Director Inshallah P. Montero 研究者/Researcher Sunitha Bisan
- ② **Mother & Son 母と息子** [撮影地 / Location: ミャンマー、ヤンゴン / Yangon, Myanmar]  
監督/Director Thwe Myo Nyunt 編集/Editor Zaw Win Htwé
- ③ **60 Days 60日** [撮影地 / Location: ミャンマー、マンダレーヤンゴン / Mandalay, Yangon, Myanmar]  
監督/Director Htut Ye Kyaw, Sett Paing Aung
- ④ **Vein 鉱脈** [撮影地 / Location: ミャンマー、カチン州、パーカン / Hpakant City, Kachin State, Myanmar]  
監督/Director Htet Aung San, KO JET

**ド**キュメンタリー映画は、多様な世界への扉を開きます。カメラと心を動かす物語さえあれば、共に作品を作り、人々と社会の関係を浮き掘りにすることができます。そこから物語は力強く出現し、私たちが衝き動かし、思考の翼を広げさせます。

2011年、京都大学東南アジア研究所は「Visual Documentary Project (ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト)」という新しいプロジェクトを立ち上げました。プロジェクトの主な目的は、東南アジアで映画を制作する若者を対象にドキュメンタリー作品を募集し、ドキュメンタリー映画を通して現状を表現する場を提供すること、彼らの目を通して東南アジアの今を見ること、そして彼らの心や想像力を通して東南アジアを体験することです。

近年、映像技術の進歩や携帯電話の普及、また東南アジア地域全体で民主化と自由化が段階的に進んだことにより、東南アジアのアマチュア映像作家からセミプロ、プロの映画監督を含むドキュメンタリー映画業界は大きく成長しました。テクノロジーは民主化の原動力となり、従来主流だったメディア販路を飛び越えて、日常生活を自由に記録・発信する媒体として、重要な役割を果たしています。

本プロジェクトはこれまで毎年テーマを設定しています。今年のテーマは「東南アジア：日常生活のポリティクス」です。東南アジアの人々がどう政治と向き合うかという問題は、長い間日本やその他の地域で多くの学術研究の対象になってきました。今回は、特に、東南アジアの若者たちが、みずからが関心を抱いた政治的課題をどう描くのかを知りたいと考えました。どのような日常での交流が人々の政治思想の志向を形作り、彼らはどのような政治的理想を抱いているのでしょうか。東南アジア諸国で起こる政治的デモの様子は、テレビや新聞でよく目にしますが、多くの場合、それはその瞬間だけの

断片的なものでしかありません。そのような中、ドキュメンタリー映画の制作者は、今日的課題にどのように取り組み、また私たちは彼らからより深いレベルで何を学びとることができるのでしょうか。

今年のテーマによる作品募集には、75本の応募がありました。応募作品の中には、家族の親密さや日常生活における人間関係のポリティクスを見つめたものから、政治的な表現の要求に対する行政の対応を取り上げた作品まで多岐に及び、人権侵害、都市部での抗議運動、戦争と記憶、人身売買、教育におけるプロパガンダ、風刺とその限界、既存の体制に対する政治的批判、そして土地の不法奪取など、幅広いテーマの作品が集まりました。

これらの課題は、作品の制作地域のみならず、東南アジアの社会全体に広がる課題でもありません。今回の応募作品の中で特に目を惹いたのは、ミャンマーを題材とした32本の作品です。

ミャンマーは、多様な民族を含む5000万人超の人口を抱える国であり、2000年代後半の民主改革以降、特にその変化には目覚ましいものがあります。この変化は政治的な「解放」をもたらしただけではなく、ミャンマーが今や新しい一歩を着実に踏み出しつつあることを示しており、そこには差し迫って語るべき物語があります。初年度にはわずかであった応募作品が、今では目を見張るほどの数に増えていること自体がそのことを物語っています。このことから、本プロジェクトが東南アジアの若者に、自分たちの言葉で政治的課題について表現する場を提供していること、その重要性を再認識した次第です。

国際交流基金アジアセンターと協力し、本プロジェクトが日々変化する東南アジアを世界に紹介すべく、ますます進展していくことを期待しています。

**マリオ・ロベズ**  
Visual Documentary Project 事務局  
京都大学東南アジア研究所 准教授

## Visual Documentary Project 2016 Introductory Comments

Documentaries are a window into a complicated world. With just a camera and a compelling story we can weave together narratives and bring out relationships between people, situations, and contexts. Stories can powerfully emerge. They can profoundly move us. They can entice us into further thought. In 2011, the Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University set up a new project entitled the “Visual Documentary Project” to offer a platform to young Southeast Asian filmmakers in the region to express their realities through documentaries. To look through their eyes; to see through their minds and imaginations; and to experience Southeast Asia from the ground.

In recent years, access to cheap technology, the proliferation of mobile phones and gradual democratization and liberalization across the region has led to the vibrant growth of amateur, semi-professional, and professional film industries across Southeast Asia. Technology can be a democratizing force and has played a role in helping people document social life often bypassing traditional mainstream media outlets.

For each year we have set a theme, and this year, we chose politics in everyday life. The ways that people engage in politics in Southeast Asia has long been the focus of much academic research. This year we wanted to know how Southeast Asians represent political issues of interest to themselves. What kinds of everyday interactions shape the very ideas of politics people aspire to? What political dreams do they have? We frequently see public demonstrations

**Mario Lopez**

**Organizer**

*Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University*

in Southeast Asian countries grace our televisions screens and newspapers, but these are often fleeting sound bites. How do documentary filmmakers engage with current issues and what can we learn from them on a deeper level?

This year the project received an unprecedented 75 documentaries including from Japanese filmmakers based in the region. Topics ranged from human rights violations; urban protests; war and memory; human trafficking; propaganda in education; satire and its limits; political critique of regimes; and the illegal dispossession of land. All of these issues stretch across Southeast Asian societies. From the intimacy of the home and everyday politics of human relations; to how states have reacted to people’s demands for greater political representation. What stood out this year was 32 submissions from Myanmar all of exceptionally high quality.

Since democratic reform in the late 2000s, change has been swift in this Southeast Asian nation with an ethnically diverse population of just over 50 million. This change has led to not just a political “opening,” but we are now witnessing a new milieu whereby people have urgent stories to tell. What was a trickle of submissions in the first year of this project, is now a torrent. This caught us by surprise, but reaffirms our convictions in offering a platform for Southeast Asians to present political issues on their own terms. In collaboration with the Japan Foundation Asia Center, we look forward to the continued success of this project in introducing Southeast Asia to the world.

## 【上映会コメンテーター】 Commentators



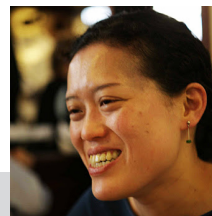
石坂 健治  
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授／東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター

1990～2007年、国際交流基金専門員として、アジア中東映画祭シリーズ（約70件）を企画運営。2007年に東京国際映画祭「アジアの風」部門（現「アジアの未来」部門）プログラミング・ディレクターに着任して現在に至る。2011年に開学した日本映画大学教授を兼任。

Programming Director, “Asian Future” section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Japan Institute of the Moving Image (JIMI / a.k.a. Imamura Shohei Film School)

Between 1990 - 2007, as Film Coordinator at the Japan Foundation, Kenji ISHIZAKA organized and managed more than 70 projects on Asian & Arab cinema. He moved to TIFF as Programming Director of the Asian section in 2007. He is a professor at JIMI since 2011.



若井 真木子  
Makiko WAKAI

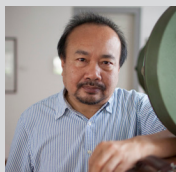
山形国際ドキュメンタリー映画祭・東京事務局

2005年より山形国際ドキュメンタリー映画祭にて、アジア・中東の若手作家を応援する「アジア千波万波」プログラムコーディネーターを務める

Yamagata International Documentary Film Festival Tokyo office

Makiko WAKAI has been serving as the coordinator for a program introducing up-and-coming filmmakers from Asia and Middle East “New Asian Currents” at the Yamagata International Documentary Film Festival since 2005.

## [上映作品選考委員] Screening Committee Members



リティ・パン  
Rithy PANH

© Bophana Center / VANN CHAN NARONG

映画制作者、ボバナ視聴覚リソースセンター代表

カンボジア出身。カンヌ国際映画祭のある視点部門グランプリ受賞作『消えた画〜クメール・ルージュの真実』等、ドキュメンタリー映画を中心に国際的に高い評価を受けている。映画制作の傍ら、カンボジアの視聴覚資料を収集・公開する「ボバナ視聴覚リソースセンター」を2006年に設立し代表を務める。

**Filmmaker, Co-founder of Bophana Audiovisual Resource Center**

Rithy PANH was born in Phnom Penh, Cambodia. He has been making both documentaries and fiction films including the “Missing Picture” which won the Jury Prize in the “Un Certain Regard” section at the Cannes Festival. He is the co-founder of the Bophana Audiovisual Resource Center, which acquires film, television, photography and sound archives on Cambodia.



石坂 健治  
Kenji ISHIZAKA

日本映画大学教授／東京国際映画祭「アジアの未来」部門プログラミング・ディレクター

Programming Director, “Asian Future” section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Japan Institute of the Moving Image (JIMI / a.k.a. Imamura Shohei Film School)



清水 展  
Hiromu SHIMIZU

京都大学東南アジア研究所  
教授 文化人類学者

Professor, Cultural Anthropology, Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University



速水 洋子  
Yoko HAYAMI

京都大学東南アジア研究所  
教授 文化人類学者

Professor, Cultural Anthropology, Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

## [総評] Comment on the general evaluation

独創性、多様性、様式に富んだ2016年度ビジュアルドキュメンタリープロジェクトは、現在の東南アジアの現実をみせる。映画制作者および映画に登場する全ての主人公を祝福する。日常生活の奮闘について物語り、それを他者と共有することは、記憶に対する崇高な行為である。

Rich in originality, variety and style, the Visual Documentary Project 2016 showcases the reality of Southeast Asia today. I congratulate the filmmakers as well as all the protagonists presented in their films, as speaking out about the struggles of daily life and sharing them with others is a noble act of memory.



## Women of the Forest 森に生きる女たち (15min)

監督 / Director:  
Inshallah P. Montero

撮影地 Location for Shooting  
マレーシア、サラワク / Sarawak, Malaysia



マレーシア、サラワク州のボルネオ熱帯雨林は、産業・土地開発のための伐採により消えつつある。カヤン人とプナン人の女性たちは、この人工的な破壊とそれに伴う気候変動の影響により危険にさらされている。気候変動についての対策が、彼女らの性と生殖に関する健康と権利をどのように守れるかを対話から模索する。

In Sarawak, Malaysia, Borneo's rainforest is fading into corporate land. This documentary spotlights the women of the Kayan and Penan tribes, who struggle from both manmade destruction and the effects of climate change. It sensitively explores how reproductive health and rights should be included in climate change policies, and, in the form of a dialogue, seeks to protect the rights of these women who live in the Bornean forests.

### 【監督のコメント】 Message from the director

今回海外で単独でドキュメンタリーを制作するのは初めてだった。私はフィリピン出身のため、話す言葉は違ったが、部族の一員として私を受け入れてくれたように、私も共に暮らした人々について理解した。通訳を通して話を聞くと、彼らは心の内をとうとうと語り、私は彼らの怒りと苛立ちを感じた。このような素晴らしい人々に話す機会を与えることは光栄である。彼らの声を増幅し、それに当然の権利を与え、彼らの話を世界中で共有することができれば幸いである。

This was my first time to make a documentary alone and abroad. We didn't speak the same language as I was from the Philippines, but I understood the people as they welcomed me into their tribe. They poured their hearts out as they told their stories, and as I listened through a translator, I felt their anger and frustration. It is an honor to give these remarkable people a voice, and I hope I can share their stories to the world, to amplify their voices and help them gain the rights they truly deserve.

### 【来日ゲスト】 Guests



**Inshallah P. Montero**  
監督・撮影・編集・執筆  
Director, Cinematographer, Editor, Writer

フィリピン出身。2012年デ・ラ・サール大学を卒業し、デジタルフィルム制作の修士号を取得。在学中、2011年にネスカフェ映像コンテストで最優秀賞を受賞した。また、卒業作品「Ang Lalaking Parisukat」はCINESBI 2012映画祭で監督賞と最優秀作品賞を受賞。また同作品はマンハッタン国際映画祭2013の受賞作品のひとつとなりニューヨークで上映された。現在、フリーのドキュメンタリー映画監督としてさらに精力的に活動している。

Inshallah P. Montero graduated from De La Salle College of St. Benilde with a bachelor's degree in Digital Filmmaking. During enrollment, in 2011, her film received the Grand Prize of the Nescafe Video Contest. Her thesis film, *Ang Lalaking Parisukat* (The Man of Square) received the Best Director and Best Film Awards at the CINESBI 2012 Film Festival. The film also was one of the winners at the 2013 Manhattan International Film Festival in New York. She is currently active as a freelance documentary director.



**Sunitha Bisan**  
研究者 / Researcher

タイのアジア工科大学院の開発学・ジェンダーの修士号を持つスペシャリスト。ロンドン大学の法学部を卒業した経歴を持つ。ジェンダーおよび持続性のある開発学に関心をもち、コミュニティベースのジェンダー教育、擁護、知識の懸け橋に主軸をおく。

Sunitha Bisan is a specialist on gender and development having earned her master's degree in the field from the Asian Institute of Technology (AIT), Bangkok, Thailand. She also has a background in Law graduating from the University of London. Her interest is in the sustainable development of communities-based on gender education, advocacy, and knowledge bridging.

### 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

本作品は、「気候変動の隠された重荷」という副題を持つ。西マレーシア（北ボルネオ）サラワク州の森に住む、プナンやカヤンなどの先住民は、森林伐採による環境劣化と、それがもたらす変化の被害者である。かつて、先住民の「スーパーマーケット」であった豊かな森は伐採され、アブラヤシ・プランテーションの開発が急速に進む。安定した気候は一変し、雨季には集中的な豪雨をもたらす。洪水が頻発する。村で子供を育て、生活を守るのは女たちであり、食糧を取りに畑に出られず飢えに苦しむ。男たちは出稼ぎのために村を出て不在だからだ。逆に伐採のための労働者らが外から入ってきて、プナンやカヤンの女たちを性的搾取の対象とする。女たちのリプロダクティブ・ヘルスが危機にさらされている。パームオイルの生産のために先住民の暮らした場所である森が消え、生活の困窮と苦難をもたらす。環境破壊と、開発、人権、女性たちの健康と尊厳、等々、すべてが絡み合っている。

[清水 展]

This documentary carries the subtitle "the hidden burden of climate change." The Penan and Kayan indigenous peoples live in the forests of Sarawak, Western Malaysia (North Borneo) and are the victims of environmental degradation brought about by massive logging. The abundant forests which were their "supermarkets" have been swiftly changed by the development of palm oil plantations. What was a stable climate has drastically changed and when concentrated rainfall occurs in the monsoon season it brings about frequent floodings. The women who raise children in villages suffer from hunger as they cannot collect forest produce because men become migrant workers and are not present in the villages. As a consequence of this loggers have come in from the outside, women have become the target of sexual exploitation and their reproductive health is exposed to risk. As a result of palm oil production, the forest they are living in is disappearing bringing about hardship and difficulties. This documentary offers a series of complex narratives weaving together themes of environmental deterioration, the negative impact of economic development, human rights violations, and respect toward women.

Hiromu Shimizu

### 連絡先・ウェブサイト Contact · Website Information:

inshallahmontero@gmail.com sunitha.bisan@gmail.com  
For research paper: <http://arrow.org.my/partner/penita-initiative/www.penita.org>  
For the documentary: [https://www.youtube.com/watch?v=2PrN5YLa\\_U](https://www.youtube.com/watch?v=2PrN5YLa_U)

## Mother & Son 母と息子 (17min)

監督 / Director:  
Thwe Myo Nyunt

撮影地 Location for Shooting  
ミャンマー、ヤンゴン / Yangon, Myanmar



1988年、ミャンマーの民主化運動に参加した息子をもつ1人の母親。より開かれた社会のために闘い、彼らがはらった様々な犠牲を思い出す。彼女の体験は、ミャンマーの多くの家族の苦悩を反映するとともに、政治活動が犠牲を伴うものだとすることを私たちに知らしめる。

A mother, whose son took part in the 1988 pro-democracy uprising, recalls the struggles and sacrifices they made for a more open society in Myanmar. Her experience reflects the anguish of many families and tells us that political activism comes at a cost.

### 【監督のコメント】 Message from the director

ミャンマーは約50年間、軍の支配下にあった。国民は民主主義のシステムに変えようと努力し、政府に抗議した。1988年の民主化運動は記憶に残る軍動だ。多くの学生が亡くなり、逮捕された。政治犯の家族は非常に多くの困難に直面し、彼らと接触することを恐れる人々もいる。彼らは親戚や周囲の人々から遠ざかろうとする。彼らの両親は特別に運動に関わることはなかったが、両親、中でも特に母親の強い気持ちは大きな支えとなり、ミャンマーの民主化に非常に重要な役割を果たした。この映画は、政治犯の全ての母親を代表している。

Our country was under military rule for nearly 50 years. People tried to change the system for democracy and protested against the government. The '88 uprising is an unforgettable one in Myanmar. Many students died and were arrested, families of political prisoners faced so many difficulties and other people were afraid to be in contact with them. They stayed away from their relatives and surroundings. Although they were involved directly, parents, especially mothers and their strength, greatly supported the movement and played a significant role in the democratization of our country. This film represents each and every mother whose children were deemed political prisoners.

### 【来日ゲスト】 Guests



#### Thwe Myo Nyunt 監督 / Director

父親は出版者、母親は成功した作家というヤンゴンの文学一家に生まれる。ヤンゴン大学で物理学を学んだ後、家族の伝統に従い、ジャーナリストとして働きはじめる。ヤンゴンの週刊誌「The People's Age」の編集者として、社会および市民社会の問題について多く執筆する。2012年にヤンゴン映画学校の脚本家コースに加わり、後にドキュメンタリー制作をはじめ。『Mother & Son』は監督としての初めての作品になる。

Thwe Myo Nyunt was born in Yangon into a literary family. Her father was a publisher and her mother a successful author. After studying physics at the University of Yangon, she followed the family tradition and began working as a journalist. An editor of *The People's Age*, a weekly journal published in Yangon, she often writes about social and civil society issues. Having joined the Yangon Film School (YFS) in 2012 as a scriptwriter, she later decided to also try her hand at documentary. *Mother & Son* is her first film as a director.



#### Zaw Win Htwe 編集 / Editor

編集者としてのキャリアは2000年に「Natural Video Group」で始まり、2000年から2009年にかけて、約15本の主要映画と約80本の映像編集に携わる。2009年ヤンゴン映画学校に入学。海外の講師陣からドキュメンタリー映画制作と編集を学び、編集としてヤンゴン映画学校の映画制作を行う。それ以降様々な映画製作者と協力し、ドキュメンタリーとフィクションの両方を手掛ける。

Zaw Win Htwe began his career as an editor with the Natural Video Group in 2000. From 2000 to 2009, he edited around 15 major films and around 80 videos. After 2009, he joined Yangon Film School (YFS) and learned documentary filmmaking and editing courses from international mentors. Since then, he has collaborated with various filmmakers to work on documentaries and fiction.

### 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

今年はミャンマーの秀作が目立ったが、本作はその代表的な1本である。1988年の民主化運動に深く関わって逮捕され、15年後にマンダレーの牢獄で獄死した青年。その記憶を母親が語る。淡々とした語り口がかえって消えることのない家族の悲しみを観る者に伝える。

1988年の運動を捉えた貴重な記録映像がふんだんに挿入され、犠牲者の母親の証言を通過したのち、ラストでは国家教育法に抗議する2015年の青年たちの姿がクローズアップされる。このように全編を通じて過去と現在が円環を成して首尾照合する映画構成は見事で、観る者が多くのことを考える契機を与えてくれる。息子が逮捕されたあと「世間は自分たちと接するのを避けるようになった。」と語る母親の言葉がとりわけ重く心に残った。 [石坂 健治]

This year there were many excellent submissions from Myanmar and "Mother & Son" is a representative example. The documentary narrates the story of a youth who in 1988, became heavily involved in pro-democracy protests, was arrested, and then died after 15 years of confinement in prison. The mother relates her memories of this sharing the perpetual lingering sadness of a family through a detached narrative. The documentary is interspersed with important film imagery of the 1988 protests. After dwelling on the mother's testimony, it ends with a close up on students who protested against the 2015 national education bill. The composition of the film, noteworthy for weaving a connection between the past and the present from beginning to end, offers the viewer an opportunity to reflect on many issues. The scene where the mother relates how they were "shunned" by friends and relatives after her son's arrest is especially unforgettable.

Kenji Ishizaka

### 連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:

thwemyonyunt@gmail.com +959 78 708 7554



## 60 Days 60日 (31min)

監督 / Director:  
Htut Ye Kyaw, Sett Paing Aung, Pyay Maw Thein

撮影地 Location for Shooting  
ミャンマー、マンダレー・ヤンゴン  
Mandalay, Yangon, Myanmar



ミャンマーの教育改革法案をめぐる学生対政府の対立のさなか、60日間の休戦期間が2014年11月17日に提示された。ミャンマーの教育の歴史において、教育改革にむけて重要な一歩となったこの運動に関わった学生たちのインタビューを含みながら探求した作品。

On November 17, 2014, amidst protests against regarding the national educational law in Myanmar, a 60-day moratorium was announced by students. This documentary explores the student protest through this interim, an important step in the country's national education reform, including interviews with students who were actually involved.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:  
www.hrhdiff.org

### 【来日ゲスト】 Guests



**Htut Ye Kyaw**  
監督 / Director

1990年生まれ。ミャンマーのパコック出身。2015年にパコック大学を卒業。2015年にミャンマーの国際人権映画祭にて「60日」が選出され上映される。また同作品は2015年にタイのチェンマイ大学にて行われたミャンマーに関する会議でも上映された。

Born in Pakokku, Myanmar in 1990. Htut Ye Kyaw graduated from Pakokku University in 2015. His film *60 Days* was selected for screening in the Human Rights Human Dignity International Film Festival (HRHDIFF) in 2015 in Yangon, Myanmar. It was also screened at the Burma Studies Conference hosted by Chiang Mai University in Chiang Mai, Thailand in 2015.



**Sett Paing Aung**  
監督 / Director

1991年生まれ ミャンマーのモン州、ビーリン郡出身。2012年にモーラマイン大学の法学部を卒業。学士号取得後に法律家となる。2015年にThe Human Dignity Film Instituteにて映画制作を学ぶ。詩人・作家・映画制作者として活躍中。

Born in Hninpale Village, Bilin Township, Mon State, Myanmar in 1991. He graduated with a bachelor's degree in Law from Mawlamyine University in 2012. He worked as a lawyer. He studied human rights filmmaking in the Human Dignity Film Institute (HDFI) in 2015. He is a poet, a writer and a filmmaker.

### 【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member

ミャンマーのテイン・セイン政権が崩壊するに至ったきっかけのひとつとなった学生運動のドキュメンタリーである。2014年9月に成立した国民教育法が、学問の自由を侵害するとして学生らの抗議活動が始まった。政府は改正に向けて議会審議に着手したが、2015年に入り、学生の反対運動は活発化していった。警官隊の過剰な警備排除の活動が欧米の非難を受けた。それが学生たちの間接的な応援歌となって、学生の意気も上がり、運動が高揚した。その当時の実写映像を交えながら、活動家学生、共感や懸念を抱く教員、教育相特別顧問らのインタビューや回顧談を紹介し、出来事の全体像を描こうとする力作である。ドキュメンタリーが事実に肉薄し、客観的な記録を残すもの、という初心に忠実な作品である。エンディング・シーンで流される警官隊の過剰で攻撃的な排除活動の実写映像が、結局は倒された軍事政権の象徴的な総括とされている。その意味では、きわめて明確な政治メッセージがある。 [清水 展]

This documentary deals with student protests in Myanmar that arose after the transition to democracy from Thein Sein's government. The Burmese national education bill, enacted in September 2014, brought about protests from students who thought it would infringe upon academic freedom. The government made amendments to the bill, yet in 2015, student protests intensified. Subsequent harsh police crackdowns were denounced by the West. This became an indirect point of rally for students galvanizing them and enhancing their cause. The documentary presents actual film footage from that time, introduces the activist students, concerned teachers and those who sympathized with them as well as interviews with special educational advisers and retrospect discussions. It is a labor of love that tries to portray a series of events in their actuality and totality. It also closes in on the truth and is a work that objectively records events and stays true to its intents. The closing scene presents us with actual footage of the excessive crackdown of the police, a symbolic summary of the overthrown military junta. In that sense, this documentary carries an unequivocal political message.

Hiromu Shimizu

**Vein 鉱脈 (31min)**

監督 / Director:

Htet Aung San, KO JET, Phyo Zayar Kyaw

撮影地 Location for Shooting

ミャンマー、カチン州、パーカン  
Hpakant City, Kachin State, Myanmar

採掘所を舞台に、ヒスイの採掘を行う労働者が直面する危険に焦点を当て、ミャンマーのあまり語られることのない現実を描く。

A relatively unspoken part of life in Myanmar, this documentary sheds light on the mining sites and dangers that surround laborers as they search for jade. This documentary offers an stark portrayal of mining in Myanmar and the everyday risks that miners face trying to make a living.

連絡先・ウェブサイト Contact・Website Information:

www.hrhdiff.org

**【来日ゲスト】 Guests****Htet Aung San**

監督 / Director

1993年生まれ。ミャンマーのヤンゴン出身。2014年ダゴン大学を卒業。2015年にThe Human Dignity Film Instituteにて映画制作を学ぶ。2016年にミャンマーのヤンゴンで開催された国際人権映画祭にて「鉱脈」が選出され2つの賞を受賞した。

Born in Yangon, Myanmar in 1993. Htet Aung San graduated from Dagon University in 2014. He studied human rights filmmaking in the Human Dignity Film Institute (HDFI) in 2015. *Vein* won two awards at the Human Rights Human Dignity International Film Festival (HRHDIFF) in 2016 in Yangon, Myanmar.

**KO JET**

監督 / Director

1990年生まれ。ミャンマーのマングレー出身。2012年にマングレーの国立文化芸術大学を卒業。2015年にThe Human Dignity Film Instituteにて映画制作を学ぶ。

Born in Mandalay, Myanmar in 1990. Ye Lin Aung graduated from the National University of Art And Culture Mandalay in 2012. He studied human rights filmmaking in the Human Dignity Film Institute (HDFI) in 2015.

**【審査員コメント】 Commentary from the Screening Committee Member**

ミャンマーにおけるヒスイの採掘現場が“ゴールドラッシュ”“黄金狂時代”の様相を呈していることは、近年いくつかの映像作品から窺い知ることができる。台湾に住むミャンマー人監督、ミディ・Zの「翡翠の城」(2016年)などが知られているが、本作はそれに匹敵する優れたドキュメンタリーである。とくに映像的なセンスは今回の応募作の中で一頭地を抜いており、観客をいきなり映画中の世界に連れ込む力量は「三里塚」シリーズ(1968-77年)の小川紳介(1935-92年)を思わせる。夜中の採掘で無数の懐中電灯の光が明滅している冒頭から観る者はぐいぐい引き込まれ、土砂崩れの現場から立ち昇る土煙に走り寄り、轟音を立てて現場に向かう2人乗りバイクを追走するカメラの躍動感に圧倒されるなか、死者が出るほど過酷な労働の実態が浮かび上がってくる。

[石坂 健治]

Jade mining sites in Myanmar present us with the sense of a “gold rush.” This is the theme of a number of recently produced documentaries and something we can learn much about. The *City of Jade* by the Taiwan based Burmese director Midi Z is well known and this outstanding documentary ranks in the same league. In particular, among all of this year’s submission the quality of this film is unrivalled. It has the ability to pull us in and brings to mind “Sanrizuka” series (1968-77) directed by Shinsuke Ogawa (1935-92). From the beginning we are presented with the countless flickering lights of torches as people mine at night drawing viewers into the documentary. With people running toward the smoke rising from a landslide the viewer is overcome by the dynamic movement of the camera that pursues a bike with two people racing toward the explosion at the mining site. This documentary presents us with the reality of oppressive working conditions which for some leads to death.

Kenji Ishizaka



2012年から2015年の上映作品は、以下のウェブサイトのアーカイブ欄でご覧いただけます。  
The selected documentaries from 2012 to 2015 can be viewed at the following URL

<http://sea-sh.cseas.kyoto-u.ac.jp/vdp2016/>

Viddseeのウェブサイト内、Visual Documentary Projectのチャンネルでも過去作品をご覧いただけます。  
The selected documentaries also can be viewed at the Visual Documentary Channel in Viddsee.

<https://www.viddsee.com/channel/visualdocumentaryproject>

お問い合わせ / Information

京都大学東南アジア研究所

Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

[vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp](mailto:vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp)

<http://sea-sh.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

国際交流基金アジアセンター

The Japan Foundation Asia Center

[jfac\\_vdp\\_info@jpf.go.jp](mailto:jfac_vdp_info@jpf.go.jp)

<http://jfac.jp/>

